

标记性在语际迁移中作用的反思

王鲁男

(四川外语学院, 重庆 400031)

摘要: 标记性理论为二语习得中语际迁移问题的研究提供了新视角, 不同理论背景的研究者大量论述了标记性概念和其对语际迁移的作用, 他们的论述在动机或结论上都存在许多差异。但因使用的术语相同、研究的对象相同、理论框架相似, 如不细加分析, 其间的差异常常被忽略, 容易混为一谈。本文探讨与反思 UG 标记性理论、类型学标记性理论和认知视角的标记性理论, 希望澄清标记性与语际迁移关系的一些模糊认识。

关键词: 标记性; 语言共性; 语际迁移; 二语习得; 类型学

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)05-0098-3

Rethinking upon the Role of Markedness in Interlingual Transfer

Wang Lu-nan

(Sichuan International Studies University, Chongqing 400031, China)

Markedness theory serves as a new perspective to research the phenomenon of language transfer in SLA. Many explorations on the concept of markedness and the role markedness plays in interlingual transfer have been done under different theoretical backgrounds, so they differ in their motivation or conclusion. However, due to some factors, such as the same term, the same object and some similarities in their theoretical frames, the differences are possible to be neglected and easy to be confused without detailed analyses because of some similarities among them. This paper aims to do some explorations and to rethink upon UG markedness theory, topological markedness theory and cognitive markedness theory, hoping to clarify some vague understanding upon the relationship between markedness and interlingual transfer.

Key words markedness; language universals; interlingual transfer; SLA; typology

1 标记性与语际迁移

Eckman (1977), Kelleman (1977), Zobl (1983), Ellis (1994) 等人把标记性理论引入语际迁移研究。他们认为, 在二语习得中, 一语无标记性语言特征容易迁移, 而标记性特征则不容易。标记性理论给迁移研究所带来的革命性变化正在于它与蕴含共性、语法等级和典型概念密切相关。跨语际的比较研究发现, 一些语言特征的存在会蕴含或暗示另一些特征的存在, 而且这些特征之间根据蕴含关系会形成一种可接受性梯度, 这种梯度就是一种标记性程度, 它们与原型范畴有关。Keenan & Comrie (1977) 的可接受性梯度假设 (the Accessibility Hierarchy, 即 AH) 已广为人知, 这里不再赘述。从结论上讲, AH 展现了同一类语言特征间的标记性程度, 即 n 与 $n-1$ 之间呈标记性递减趋势。同时, AH 也揭示了同一类语言特征间的蕴含关系, 即处于 AH 中较低位置的语言特征蕴含较高位置的特征, 而不同语言较低位置的终结点有可能

是不一样的。就标记性与语际迁移的关系而言, 虽然 AH 本意是揭示语言共性的, 而语言共性的制约作用是语言迁移作用相排斥的, 但笔者以为正是不同语言在 AH 内可能有的不同终结点导致了语际迁移的可能性和复杂性, 造成了二语学习的困难。因此, AH 也同时揭示了迁移的原因, 具体而言: 如果语言 A 有 $n, n-1, n-2, n-3$, 而语言 B 只有 $n, n-1, n-2$, 那么语言 A 中的 $n-3$ 对背景为语言 B 的学习者来说就是有标记性的, 学起来较难; 而背景为 A 的学习者学习语言 B 就较为容易。

与 AH 不同, Eckman (1977) 的标记性差异假设 (the Markedness Differential Hypothesis, 即 MDH) 直接利用标记性理论对迁移作出了解释。该假设对迁移有三种预测: (1) 那些二语区别于一语且又比一语标记性强的领域会带来学习困难; (2) 二语中比一语标记性强的地方的难学程度与相应的标记性程度一致; (3) 二语中与一语相异但其标记性比一语弱的地方将不会难学。不仅仅根据差

异,而是根据差异所具有的标记性程度来判断可能的学习困难及困难程度,这是MDH及标记性理论超越传统比较研究学派(Contrastive Analysis Hypothesis 即CAH)的地方。例如,英语中轻辅音和浊辅音可出现在一个单词的开头、中间和结尾,而德语中浊辅音只可出现在单词的开头和中间,结尾不能出现。如果根据CAH,这种差异对英德互为二语的学习者来说应该都感到困难,但Eckman(1977)发现英国学生能较快适应德语单词结尾不出现浊辅音的规则,而德国学生则对英语单词结尾常出现浊辅音感到困惑。其原因就在于英语浊辅音的分布结构比德语更有标记性,因此迁移具有不对等性。

显然,标记性理论的发展从更深层次上解释和描述了迁移的发生、过程和可能性,但在实际二语应用中,由于标记性具有特异化、偏离度和不确定性等特征,语言的标记性并不总是很清楚的。Zobl(1983)认为,标记性模糊可能是因为二语特征从类型学意义上违背了语言蕴含共性的模式,或者二语特征自身在类型学意义上是一种可形成多种选择的变异。实际上,造成标记性模糊的条件也暗示模糊本身就是一种标记性,它会带来学习困难,甚至会导致学习者回到母语中去寻求帮助,将一语中有标记性的特征迁移到二语中来,从而使迁移变得复杂。如英汉两种语言都是SOV语序,但汉语更灵活,主题可以取代主语(因而更具标记性),而英语的主语则不允许轻易改变,因此,英语的存现句*There BE*在“主语突出性”占优势的英语中是个异数,具有标记性的特征。受汉语“主题突出性”优势的影响,中国学生常常过度使用*There BE*,实质上是*There BE*所造成的模糊使中国学生将汉语的标记性特征迁移到英语中来了。

标记性理论比CAH极大地拓展了人们对一语习得和二语习得间关系的认识。在二语习得中标记性对一语迁移的制约情况为(Larsen-Freeman & Long 1991, Ellis 1994):(1)无标记形式比有标记性形式更可能迁移;(2)但如果二语形式也具有标记性,那么一语标记性形式也可能发生迁移;(3)学习困难总的产生于一语和二语间有差异且当二语标记性又较强的时候,困难度反映了(二语)标记性程度;(4)迁移受学习者对一语和二语间距离感和对某一语言项可感知到的可迁移性的影响,而衡量距离感和迁移性的是该语言项的标记性明显程度;(5)上面第(4)项也有例外,那就是初学者会特别依赖一语,因此在初学阶段他们会更倾向于同时迁移无标记性和有标记性的语言项。(6)当母语同时具有标记性和无标记性构式时,有标记的构式不会迁移到中介语中去。

2 UG标记性与类型学、认知学标记性

内在性是UG理论的标记性概念与类型学以及认知范畴的标记性概念的根本区别之一。Chomsky的生成语

言学派与类型学一样关注语言的共性和变异,他们也把标记性理论引进UG理论中来,并从核心语法出发,探讨了标记概念与核心语法的关系、核心语法内部有标记与无标记参数的存在状况、参数设置所需的触发性证据和标记关系的确定等四个方面。因此,当代语言学中使用标记性最多的是生成转换语法,它把标记性作为描述语言成分或语言内在性质的一种方法(石定栩 2006),而McLaughlin(1987)认为Chomsky核心语法和边缘语法的观念实际上就是标记性概念的再定义(reformulation)。根据Chomsky的观点,在语言习得的理想理论中,我们设想儿童在接近语言任务时先天具有普遍语法和相关的标记性理论,这种理论有两个功能:一是强化基于普遍语法参数的偏好结构;二是允许核心语法扩展到有标记性的边缘地带:核心语法是无标记性的,边缘语法则是有标记性的。标记性的规则与无标记的规则相比不具有优先性,因为它们表征一种语言的个性化和精细化特性,它们不常见,并需要某种条件才会出现。因此,他们在一种语言的语法中的实例化过程会比相关的无标记性规则花更多的时间。标记性概念与核心边缘语法的结合意味着标记性是一种学习者内化的语言特征,是语言器官(language faculty)的产品(White 1987)。

Zobl从投射能力(projection capacity)的角度提出了另一个基于UG的标记性概念(Zobl 1983),即标记性是建立在学习者的投射能力之上的。根据UG理论,标记性被理解为与习得某一语言特性所需的直接语言证据量的多少有关。例如当人们说一种语言的特性 z 在与 x 、 w 、 x 和 y 相联系时是无标记性时,就是在说人脑习得机制并不需要直接获得关于 z 经验才能习得它,因为学习者可以通过已发现的 x 、 w 等相关特性而推测出 z 的存在。这种互为联系的特征丛为投射提供了一种基础。特征丛中的一个特征证据能够使学习者习得该特征丛中相关联的其他特征,不管学习者是否在语言输入中接触到该特征的证据。Zobl进而通过对两组加拿大法语学生学习英语所有格形式的实验证明,只接触标记性样本的那一组学生在标记性和无标记性领域都取得了进展;而只接触到无标记性样本的学生在无标记性领域进展不如前一组学生,在标记性领域则完全没有进展(Zobl 1985)。Zobl因此假设,习得若在一个参数上获得进展也会带来其在另一个相应参数上的进展,从而使得学习者可以显著地减少对输入的需求。显然,这个特征与刺激贫乏理论是相关的,它可以用来解释为什么学习者在输入有缺陷的情况下也能够理解和产生出他们并未实际接触过的语言。按UG理论,学习者的投射机制是先天的,建立在投射模式上的标记性也是学习者内在的语言现象(Ellis 1994)。

综上所述,这三种语际迁移中的标记性理论对标记性的来源和使用目的等方面存在差异。

3 UG标记性概念的一些困惑之处

首先,UG理论引进标记性概念在一定程度上就背离了其自身,因为标记性是有程度的,无标记性与有标记性之间自然就形成一个连续统,这就暗示核心语法和边缘语法之间实际上也是一个连续统。这样一来,核心和边缘、原则和参数间的界限就趋于模糊,这显然与UG理论强调语言的离散性以至于递归性是相矛盾的。其次,根据UG理论,语言习得不是语法规则的获得,而是UG原则参数值的设置。由于各语言的参数是开放性的,参数值会以它们离核心语法的距离形成标记性,越边缘越可能造成迁移。但问题在于标记性的边缘特征是学习者内设指令以外的东西,不属于UG。或者说在核心部分UG提供了两种语法的共同衡量尺度,但越向边缘移动,标记性越强,共性作用越弱,尺度就越来越不合用,学习者更多的注意力放在了非UG的因素上去,这就是说UG标记性概念在迁移中的作用已多少与UG无关。再者,核心语法无标记性、边缘语法有标记性的说法也容易模糊标记性概念。因为UG认为核心语法是先天的、易学的(或者不需要学的),边缘语法是后天的、难学的(或者至少需要学习的),那么人们就容易推论出凡是易学的就是无标记,难学的就是有标记,这就会缺乏一种客观的标准,容易陷入循环论证,不像基于类型学和认知语言学的标记性概念更容易获得实证的支持。可见,UG标记性概念用于迁移研究既有别于其他标记性概念,也存在一些需进一步探究的地方,这也是我们在研究中需要注意的。

4 结束语

标记性理论用于语际迁移研究有力地推动了语际迁移理论的发展,但是由于研究者们各自的理论视角不同,所以UG标记性理论、类型学标记性理论和认知学标记性理论他们各自在怎样看待标记性本身和标记性与迁移的关系上存在诸多差异,从而导致了对标记性与二语习得之间的关系的模糊认识,了解和廓清这些差异和模糊认识将有助于探讨二语习得的机制和规律,拓展标记性理论的实用价值,从而促进语言迁移和二语习得研究的进一步发展。然而,二语习得过程中的社会环境、个人的心理特征和语言本身所具有的文化因素对语际迁移中的标记理论又有怎样的影响,这值得进一步的探讨和研究。

参考文献

戴伟栋 陆国强. 概念能力与概念表现 [J]. 外国语, 2007(3).
石定栩. 关于“有标记”的歧解 [J]. 当代语言学, 2006

(3).

- 石毓智. 语法规律的理据 [J]. 外语教学与研究, 2008(6).
沈家煊. 导读 [A]. Croft W. *Typology and Universality* [M]. Cambridge CUP, 2000.
袁博平. 第二语言习得的普遍失败应归咎于功能语类吗? [J]. 外语教学与研究, 2003(4).
Croft W. *Typology and Universality* [M]. Cambridge CUP, 1990.
Eckman, F. Markedness and the Contrastive Analysis Hypothesis [J]. *Language Learning* 1977(27).
Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition* [M]. Oxford OUP, 1994.
Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition* [M]. Oxford OUP, 1985h.
Freeman, D. L. and Long M. H. *An Introduction to Second Language Acquisition Research* [M]. Longman Group UK Limited, 1991.
Keenan, E & Comrie, B. Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar [J]. *Linguistic Inquiry*, 1977(8).
Kellerman, E. Towards a Characterization of the Strategies of Transfer in Second Language Learning [J]. *Intelligence Studies*, 1977(2).
Kellerman, E. Transfer and Non-transfer Where are we now? [J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 1979(2).
McLaughlin, B. *Theories of Second Language Acquisition* [M]. London: Edward Arnold, 1987.
Mazurkewich, I. The Acquisition of the Dative Alternation by Second Language Learners and Linguistic Theory [J]. *Language Learning*, 1984(34).
Odlin, T. *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning* [M]. Cambridge University Press, 1989.
Solvang, H. Approaching the Acquisition of Japanese Conditional Markers from a Proposed Implicational Markedness Hierarchy [J]. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 2008(1).
White, L. Markedness and Second Language Acquisition: the Question of Transfer [J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 1987(9).
Zobl, H. Markedness and Projection Problem [J]. *Language Learning*, 1983(33).